

POEMAS DE SILVANA POCCIONI

Traducción de Carlos Vitale*



Silvana Poccioni nació en 1951 en Rocchetta a Volturno (Isernia) y vive en Agnone. Ha publicado:

In fondo al mattino

y

Quare id faciam

.

OSCURIDAD

Negro de túnel.
Solo
al fondo
un temblor de luz
vana ilusión
de esperado
paso.
Y van adelante
con pies de autómeta
las esperanzas
cansadas de renacer
después de tantas muertes.

BUIO

Nero di tunnel.
Solo
in fondo
un tremito di luce
vana illusione
di sperato
varco.
E vanno avanti
con piedi d'automa
le speranze
stanche di rinascere
dopo tante morti.

FELICIDAD

Es alcanzada
en la intensa emoción

de un instante
saboreada con los ojos cerrados
mientras desaparece
dulce
huidiza caricia
beso robado.

FELICITÀ

È raggiunta
nell'intensa emozione
di un istante
assaporata ad occhi chiusi
mentre dilegua
dolce
fuggevole carezza
bacio rubato.

PRIMAVERA

Y vuelve a temblar el corazón
en el tibio sol
de una antigua
y sin embargo nueva
primavera de amor.
La húmeda tierra
aalva
bajo la costra del hielo invernal
las más profundas raíces.

PRIMAVERA

Torna a tremare il cuore
nel tiepido sole

di un'antica
eppur nuova
primavera d'amore.
L'umida terra
salva
sotto la crosta del gelo invernale
le più profonde radici.



**Carlos Vitale (Buenos Aires, 1953) es Licenciado en Filología hispánica y Filología italiana. Ha publicado Unidad de lugar (Candaya, Barcelona, 2004), Descortesía del suicida (Candaya, Barcelona, 2008), Cuaderno de l'Escala / Quadern de l'Escala (fotografías de Jaume Salvat, ilustraciones de Marc Vicens y prólogo de Carles Duarte, Vitel•la, Bellcaire d'Empordà, 2013), Fuera de casa (La Garúa, Barcelona, 2014) y El poeta más crítico y otros poetas italianos (Emboscall Editorial, colección El taller de poesía, Barcelona, 2014). Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes: Dino Campana (Premio de Traducción "Ultimo Novecento", 1986), Eugenio Montale (Premio de Traducción "Ángel Crespo", 2006), Giuseppe Ungaretti, Gerardo Vacana, Sergio Corazzini (Premio de Traducción del Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores, 2003), Amerigo Iannaccone, Umberto Saba (Premio de Traducción "Val di Comino", 2004), Giuseppe Napolitano, Sandro Penna, Mario Luzi, Antonella Anedda, Joan Vinyoli, Antoni Clapés, Joan Brossa, Josep-Ramon Bach, etc. Ha participado en festivales, lecturas y encuentros de poesía en Argentina, España, Venezuela, Armenia, Italia, Suiza, Rumania, Estonia, Grecia, Bulgaria y Francia. Reside en Barcelona desde 1981. Está presente en Facebook.*